

## VIII

Número 1 del Códice: I de los Reales.

Folios I v.º, II, III y IV recto.

Año 1077?

HEC EST CARTA SANCIUS REX ARAGON. ET PAMPILON

**I**N nomine domini nostri ihu xpi et indiuiduæ trinitatis patris et filii et spiritus sancti amen. Hæc est carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sancius gratia dei aragonensium (\*) Rex et pampilonensium. Facio uobis notum omnibus hominibus qui sunt usque in oriente. et occidente. et septentrionem. et meridiem. quod ego uolo constituere ciuitatem in mea uilla quæ dicitur iacca. In primis condono uobis omnes malos fueros quos habuistis usque in hunc diem quod ego constitui iaccam esse ciuitatem. et ideo quod ego uolo quod sit bene populata. conce-

**Decreto de don Sancho rey de Aragón y de Pamplona**

**E**N el nombre de nuestro Señor Jesucristo y de la indivisible Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amén. Esta es la carta de concesión y confirmación que hago yo Sancho, por la gracia de Dios Rey de Aragón y de Pamplona. Sepan todos los hombres, desde oriente hasta occidente y de norte a mediodía, que yo quiero que sea ciudad esta mi villa que se llama Jaca; y a este fin os anulo todos los malos fueros que habéis tenido hasta el día de hoy en que es mi voluntad que Jaca sea ciudad: y como deseo que esté bien poblada, a vosotros y a todos los que vinieren a habitar en mi ciudad de

do et confirmo uobis et omnibus qui populauerint in iacca mea ciuitate, totos illos bonos fueros quos michi demandastis ut mea ciuitas sit bene populata. et unusquisque claudat suam parietem secundum suum posse. et si euenerit quod aliquis ex uobis ueniat ad contencionem et percuciet aliquem ante me uel in palatio meo me ibi stante, pariet mille solidos aut perdat pungiū. Et si aliquis uel miles uel burgensis aut rusticus percusserit aliquem et non ante me nec in palatio meo. quamuis ego sim in iacca. non pariet calonia nisi secundum forum quod habetis quando non sum in uilla. Et si euenerit causa quod si aliquis qui sit occisus in furto fuerit inuentus in iacca aut in suo termino non parietis homicidium. Dono et concedo uobis et successoribus uestris cum bona uoluntate ut non eatis in hoste nisi cum pane dierum trium. et hoc sit per nomen de lite campale. aut ubi ego sim circumdatus uel successoribus meis ad inimicis nostris et si dominus domus illuc non uolet ire. mittat pro se uno pedone armato. Et ubicumque aliquid comparare uel accipere potueritis in Iaccam uel foras iaccam hereditatem de ullo homine. habeatis eam libe-

Jaca, os concedo y ratifico todos aquellos buenos fueros que me habéis pedido para que mi ciudad sea muy populosa, y son los siguientes: Que cada uno edifique y cierre su vivienda como mejor pueda.—Que si alguno de vosotros hiriere en contienda a otro en mi presencia, o en mi palacio hallándome yo en él, pagará mil sueldos o se le cortará la mano; pero si alguien, sea caballero, burgués o campesino, hiriere a otro, pero no en mi presencia ni en mi palacio, aunque esté yo en Jaca, no pagará la multa sino según el fuero que tenéis para cuando no estoy en la villa:—Que si ocurriere que en Jaca o en su término sea muerto alguno sorprendido en robo, no pagaréis el homicidio:—Os doy y concedo de buena voluntad a vosotros y a vuestros sucesores, que cuando vayáis en ejército no tengáis obligación de llevar víveres sino para tres días, y solamente cuando se trate de guerra regular o cuando yo o mis sucesores estemos sitiados por el enemigo; y que si el cabeza de familia no quiere ir, pueda mandar en su lugar un

ram et ingenuam sine ullo malo cisso. Et postquam anno uno et die supra eam tenebitis sine inquietatione. quisquis eis inquietare uel tollere uobis uoluerit det michi lxx. solidos et insuper confirmet uobis hereditatem. Et quantum uno die ire et reddere in (\*) omnibus partibus potueritis habeatis paschua et siluas in omnibus locis. sicuti homines in circuitu illius habent in suis terminis. Et quod non faciatis bellum duellum inter uos nisi ambobus placuerit. neque cum hominibus de foris. nisi cum uoluntate hominibus iaccæ. Et quod nullus ex uobis sedeat captus dando fidanzas de uestro pede. Et si aliquis ex uobis cum aliqua femina excepto maritata fornicationem faciatis uoluntate mulieris. non detis caloniam. Et si sit causa quod eam forçet det ei marito aut accipiat per uxorem. Et si mulier forzata se clamat prima die uel secunda. aprobeat per ueridicos testes Iaccenses. Post tres dies trans actos si clamare se uoluerit nichil ei ualeat. Et si aliquis ex uobis iratus contra uicinum suum armas traherit lanza. spada. maça. uel cultrum. donet inde mille solidos aut perdat pungnum. Et si unus occiderit ad alium pectet d. solidos. Et si

peón armado:—Que cualquiera de vosotros que compre o adquiera alguna heredad, dentro o fuera de Jaca, la tenga libre y franca sin traba alguna; y si después de haberla poseído pacíficamente un año y un día, alguien quisiere moveros pleito o despojaros de ella, me pagará 60 sueldos y os confirmará en el derecho de la finca:—Que tengáis facultad de pastos y leñas hasta donde podáis ir y volver en el día, en todas direcciones y en todos los términos, como la tienen en los suyos los vecinos de cada pueblo:—Que no tengáis obligación de aceptar desafíos entre vosotros si no es de voluntad de ambas partes, y para tenerlos con los hombres de fuera necesitaréis el beneplácito de los de Jaca:—Que ninguno de vosotros pueda ser preso siempre que dé la fianza correspondiente:—Que si alguno de vosotros faltare con mujer consintiéndolo ella, no siendo casada, no pagará multa; pero si usare de violencia, proporciónale marido o tómelas por esposa. Si la mujer ultrajada pide justicia el primero o segundo día, pruébelo con fidedignos

unus ad alium cum pugno percuxerit uel ad capillos aprehenderit. pectet inde xxv. solidos. Et si in terram iactet pectet ccl. solidos. Et si aliquis in domo uicini sui iratus intrauerit uel pignora inde traxerit. pectet xxv. solidos domino domus. Et quod (\*) merinus meus non accipiat caloniam de ullo homine iaccæ. nisi per laudamentum de sex melioribus uicinis iaccensibus. Et nullus ex omnibus hominibus de iacca non uadat ad iudicium in nullo loco nisi tantum intus iaccam. Et si aliquis falsam mensu- (\*) ram uel pesum tenuerit pectet lx. solidos. Et quod omnes homines uadant ad molendum in molendinis ubi uoluerint. exceptis Iudeis (a) et qui panem tantum uenditionis faciunt. Et non detis uestras honores nec uendatis ad ecclesiam neque ad infanzones. Et si aliquis homo est captus pro auere quod debeat. ille qui uoluerit capere illum hominem cum meo merino capiat. et in palatio meo mittat. et meus carcerarius seruet eum. et tribus diebus (\*) transactis. ille qui caepit eum det ei cotidie unam obulatam panis. et si noluerit facere meus carcerarius eiciat eum foris. Et

testigos de Jaca; pero pasados los tres días sin reclamar, no tendrá derecho ninguno:—Que si alguno de vosotros irritado contra su vecino empuñare armas, lanza, espada, maza o cuchillo, pague por esto mil sueldos o séale cortada la mano; y si alguno matare a otro, pague 500 sueldos; si solamente le hiere con el puño o le asiere por los cabellos, pague por esto 25 sueldos, y si lo arroja en tierra, 250 sueldos:—Que si alguno entrare airadamente en casa de su vecino o sacare prenda de ella, pague 25 sueldos al dueño de la casa:—Que mi merino no perciba calonia o multa de ningún vecino de Jaca sin la aprobación de seis de los mejores hombres jaqueses:—Que ninguno de los hombres de Jaca esté obligado a comparecer ante ningún juez en lugar alguno de fuera, sino sólo dentro de Jaca.—Que si alguno tuviese medidas o pesos falsos, pague 60 sueldos:—Que todos vayan a moler en los molinos que

---

(a) Están sobrepuestas estas palabras *exceptis Iudeis et qui panem tantum uenditionis faciunt*, que probablemente no estaban en el original.

si aliquis homo pignorauerit sarracenum uel sarracenam uicini sui mittat eum in palacio meo. et dominus sarraceni uel sarracene det ei panem et aquam quia est homo et non debet ieunare sicuti bestia.

Et quicumque uoluerit istam cartam quam facio populatoribus iaccæ pro crudelitate sua dirumpere. sit excommunicatus et anatemazizatus. et omnino separatus o toto dei consorcio. si sit de meo genere uel de alio. amen. amen. amen. fiat. fiat. fiat.

Facta carta in anno ab incarnationis domini nostri Ihu Xpi.  
E<sup>a</sup> M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>

Ego Sancius gratia dei aragonensium Rex et pampilonensium hæc supra dicta iussi et hoc signum + Sancii manu mea feci.

Ego Petrus filius Sancii aragonensium regis. filius Ranimiri regis hæc supradicta scribi uolui et hoc signum (*su firma en árabe*) manu mea feci.

*(Hay notas marginales en los puntos señalados con (\*) firmadas algunas por Jaime López Cortés, que dicen así: Este rey don Sancho fue hijo del rey don remiro. El qual rey don remiro*

quisieren, excepto los judíos y los que hacen pan para vender. —Que no déis vuestras fincas ni las vendáis a la iglesia ni a los infanzones:—Que si algún hombre hubiere de ser preso por deudas, el que lo quiera prender hágalo con mi merino, y éste lo encerrará en mi palacio quedando bajo la guarda de mi carcelero: pasados tres días, el que lo hizo prender déle diariamente ración de pan al preso y si no quiere dársela lo pondrá mi carcelero en libertad:—Que si algún hombre embargare un sarraceno o sarracena de su vecino, guárdese en mi palacio, y el dueño del sarraceno o sarracena tendrá que darle la correspondiente ración de pan y agua, porque es persona y no debe dejársele sin alimento como a una bestia.

Y si alguien tuviere la temeridad de querer anular esta carta de concesiones que hago a los pobladores de Jaca, sea excomulgado, anatematizado y para siempre excluído de todo consorcio con Dios, así sea de mi linaje o de cualquier otro. Amén, amén, amén.

hizo la iglesia maior de iacca segun paresce claro por el privilegio de la sinodo y concilio que iunto el dicho rey don remiro en iacca siendo huesca ocupada de moros. Y esta a cartas 94 deste libro.—Nota. De paçer e alenyar.—priuilegio que tiene la ciudat sobre el campo que se dize duello.—El merino en Jacca no tiene calonia alguna por la sangre.—toca esto al officio del almotazaf.—nota. de donde començo el fuero que dentro tres días le de demanda al preso o capto).

Fué hecha esta carta en el año de la Encarnación de nuestro Señor Jesucristo. Era 1100.

Yo Sancho, por la gracia de Dios Rey de Aragón y de Pamplona, mandé lo sobredicho y puse este mi sig † no.

Yo Pedro, hijo de Sancho Rey de Aragón que fué hijo del Rey Ramiro, quise que se escribiese lo sobredicho y puse mi firma.



Así como es este magnífico documento el número I del Códice jaqués, así fué también el principal privilegio que tuvo la ciudad de Jaca durante algunos siglos, no superado en importancia para el Municipio por ningún otro de los instrumentos del LIBRO DE LA CADENA y por muy pocos igualado. Por su singular prestancia lo han copiado o lo han citado casi todos los historiadores y legistas aragoneses y muchos de fuera de Aragón, dedicándole la atención que requiere y proclamando su mérito excepcional (\*).

Mientras la mayor porción de los pueblos de España—cuatro quintas partes, por lo menos—gemían aún bajo el yugo sarraceno y se gobernaban por leyes antiguas, romanas o visigóticas, en lo que no tuvieran que acomodarse a la ley o al capricho del invasor, en este libre rincón de la Patria se iniciaba una legislación propia, adecuada a las necesidades de aquellos difíciles tiempos y a la rudeza de aquellas personas, pero basada en los principios eternos de la moral

---

(\*) Además de los escritores aragoneses, han publicado este documento los siguientes: Llorente en sus *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas*, tomo III, pág. 454; Zuaznábar en su *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, parte II, página 100; Yanguas en su *Diccionario de antigüedades de Navarra*, tom. II, pág. 507, y Muñoz Romero en su *Colección de Fueros*, tom. I, pág. 235.